

# Notas de bibliografía vasca

Por el Hno. VALENTIN BERRIOCHOA, F. S. C.

## I

El Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo está preparando la publicación del *Ama Virginaren Iragaiça. Oracino debota contemplacinos bethea*, en edición crítica.

Vinson registró ediciones de esta obrita piadosa (EBLB núms. 58a y 58b). Solamente se conoce un ejemplar de la primera edición registrada por Vinson. Perteneció a Burgaud des Marets y se custodia actualmente en el Museo Británico. Se editó en Bayona, en la imprenta de P. Fauvet, sin data, pero Vinson supone que se trata del primer Paul Fauvet (1700-1736). La otra edición que registró Vinson es del año 1839, en la imprenta de Cluzeau, de Bayona, pero no indicó la biblioteca en que la consultó.

El título *Ama Virginaren Iragaiça* traduce Vinson por "Pas-sion de la Vierge mère", pero Michelena hace observar que la traducción exacta de *Iragaiça* sería *El Tránsito* más bien que *La Passion*.

El ejemplar sobre el que se elabora la edición del S.J.U. procede de la Biblioteca de Vinson y no parece pertenecer a ninguna de las dos ediciones citadas. Se trata de una pieza incompleta. Le faltan la portada y las primeras hojas hasta la página 5, así como las finales después de la p. 54. El *Ama Virginaren Iragaiça* termina en la p. 30. *Oracino debota* ocupa las pp. 33-54. En las pp. 49-54 figura el *Stabat Mater* en euskera. Hay error en la numeración, o bien faltan dos hojas: las pp. 31-32 y 35-36, y está corregida a tinta la enumeración de la p. 33. Mide 0,095 X 0,075 m. y el cuerpo del texto 0,075 X 0,055 m. Las características de las dos ediciones conocidas anteriormente son: las de la primera, en 8.º, de 45 pp., y las de la segunda, en 16.º, de 61 pp.

No figura esta obrita en los repertorios de Historia de la Literatura Vasca de Lafitte, Michelena y Villasante, ni se conoce con seguridad el nombre de su autor.

La transcripción de las portadas por Vinson y algunas observaciones sobre el léxico de *Ama Virginaren hirur Officioac* de Harizmendi por Villasante nos permiten entrever algunas posibilidades de que pudiera ser de Harizmendi esta obrita piadosa de tema mariano.

Sin que nos atrevamos a establecer conclusiones, los datos de que disponemos nos sugieren las siguientes consideraciones:

En la portada de la primera edición registrada por Vinson aparece el autor o editor con las siglas C.H.A. Las dos primeras iniciales coinciden con las del nombre y apellido de Cristóbal de Harizmendi. La A podría ser, quizás, "Apeça", dando así una interpretación aceptable, aunque solamente probable: "*Imprimaraci* C [ristobal]. H [arizmendi]. A [peza'k]. En la poesía que dedicó Harizmendi a Haramburu figura exactamente en esta forma la dedicatoria: "C. Harizmendi Apeçac eguileari". Sin embargo, en la edición de 1839 las iniciales son C.A.P., y no C.H.A. Cabe la posibilidad de que se trate de una errata, pero carecemos de pruebas para afirmarlo.

La edición del Oficio de la Virgen, de Harizmendi, es de 1658 ó 1659, según Vinson. La edición del ejemplar incompleto del S.J.U. bien pudiera ser anterior a la primera registrada por Vinson, pues en la p. 45 reproduce la aprobación de la obrita por el Papa Inocencio IV en 1650, dato que nos permite encuadrar perfectamente como contemporánea de Harizmendi. Es tal la cantidad de erratas que contiene, que inclina a pensar que no se trata de la primera edición.

El Padre Villasante observó algunas características en el lenguaje de Harizmendi, tales como la colocación intervocálica de *ln* al final de algunos nombres como *incarnacino*, *aprobacino*, *adoracino*, *meditacino*. En el ejemplar del S.J.U. se encuentran dichas formas manifiestas en Harizmendi, así como en las dos portadas transcritas por Vinson, pero también contiene las *labortanas* *deotione*, *benedictione*, *passione*, etc.

## II

Por medio de los servicios fotográficos del Museo Británico el Seminario Julio de Urquijo ha obtenido una excelente reproducción de la edición de 1635 del libro *Debocino escvarra, miraila eta oraciotegvia* del Padre Iean Haramburu, de la Orden de San Francisco, predicador y confesor.

Vinson, que describió con mucho detalle esta pieza, así como las reediciones de 1642 y 1690 (?) (EBLB, núms. 16a, 16b y 16c), transcribe la portada y copia textualmente el *Provincialaren botherea*, o autorización del Provincial fray Fr. Bonal, “de la estrecha observancia de San Francisco” de la Provincia antigua de Aquitania, a 28 de junio de 1634.

Las aprobaciones del obispo de Tarbes (S. D'Iharce, 1-III-1634) y de su hermano el vicario general (A. D'Iharce, 26-VIII-1634) están en vascuence, así como la del examinador Conget, canónigo de Olorón y rector de Tardets (19-IX-1634). Sigue la dedicatoria al obispo de Tarbes “Ene Iavn Ipizpicv Illvstrissimoari, Erregueren estatu priuatuco conseilluan Conseillari eta Arthusco Abba-deari” y al lector “Iracurçalleari obraren Iabeac”, ambas en vascuence.

Siguen dos páginas con la poesía de C. Harizmendi al autor, que copiamos a continuación:

## C. HARIZMENDI

*Apeçac eguileari*

*BAdakhusat clarqui,  
çuceguin liburuan,  
Mereci hainitçac,  
dituçula ceruan:*

*Nahiz Imbidiac, er-  
ran deçan cer nahi,  
Mereci hec berdin,  
estaquizquetçu bahi.*

*Hirur partetara, la-  
na duçu partitu,  
Hirurcatce hunez,  
mysterioz handitu.*

*Numero hiruraz  
laudatzen da Iaincoa,  
Hirurtasuna da, gu-  
cien gainecoa.*

*Anaiaric hirur, Apez  
sacrificari,  
Fraide descalsua,  
cenduten herencari.*

*Lan hau noiz baitu-  
çu, hunla sacrificatcē,  
Pontu hauc gucioc,  
ditutçu publicatcen.*

*Gucia den gueroz,  
Iaunaren ohoreco,  
Golardo sainduetz,  
segur çaitu betheco.*

Las Tablas de las fiestas movibles y el Calendario ofrecen algunos testimonios de antroponimia vasca: *Ioana sancta Mariacoa, Ioaniz Chrisostomo, Blasio Ipizpi. eta martyra, Hogoï eta hirur martyrac, Valentino apeça, Petriren cadira, Margari, Iondone leho, Frances de Paula, Ioana, Leho Aita Saindua, Soter, Petri martyra, Philipe eta Iacue Apostoluac, Ioana Gurutcecoa, Ioaniz athe Latinaran aitcinean, Miquelc aguertcea, Francesen Transf., Ioaniz, Patronilla Virginia, Petri, Viti, Ioanisen sorcea, Ioaniz eta Paulo, Çazpi anaia martyrac, Alexio, Praxedis Virginia, Bacue, San Domingo, Laurendi, Bernat Abadea, Augustin, Arroza Virginia, Nicolao, S. Francesen Çauriac, Petri, San Mathiu Apostolua, San Ioan Capistranoa, Miquelc, Aingueru beguiralea, Frances, Brigita alharguna, çazpi*

anaia martyrac, San Simon eta San Iuda, Laur Khoroatu mart., Iondone mart., San Elizabet erreguina alhar., Petri Alexandriana, San Andre Apostolua, Melchiado, Iondone Eztebe, Iondone Ioanniz, Inocent Sainduac, Sylvestro, Eguberri, Hilen besta, Maria Virgina sorcea, Ama Virgina presentatcea, Andre Virgina concebitcea, Andre Virginaren visita, Ama Virginaren Ama, Andre Virgina ceruraitcea, Gurutce sainduaren edireitea, Iauna Transfiguraitcea, etc. Las Letanias de los Santos ("Letharinac") ofrecen análogos testimonios: Iondone Miquela, Iondone Ioanniz Baptista, Iondone Petri, Iondone Paulo, Iondone Iacuë, Iondone Eztebe, Iondone Vicencio, Iondone Ioaniz eta Paulo, Iondone Martia, Philipo, Nicolao, Bernat, Frances; Aingeru eta Arcangelu saindu guciac, Martyr Saindu guciac, Fraide eta Hermitau saindu guciac, etc.

**P. S.**—Ya en pruebas veo que Vinson, **Additions et corrections**, etc., p. 811 s., describe esta edición, o más exactamente este ejemplar incompleto, que le fue comunicado, dice, por el doctor Larrieu. La sitúa hacia 1760 y señala que por una serie de características (disposición tipográfica, formato y caracteres empleados) recuerda muy de cerca la última edición de **Noelac** de Etcheberri (su número 15, i).